

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Título	COMPETENCIAS TRANSVERSALES ¿LAS GRANDES OLVIDADAS?: ACTIVIDADES FORMATIVAS Y PROCESOS DE EVALUACIÓN EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (COMTRANSTI)		
Código	345	Fecha de realización:	Curso 2018 / 2020
Coordinación	Apellidos	Olvera Lobo	
	Nombre	María Dolores	
Tipología	Tipología de proyecto	Proyecto avanzado	
	Rama del Conocimiento	Artes y Humanidades	
	Línea de innovación	Diseño, organización, desarrollo y evaluación de la docencia	

B. Objetivo Principal

La dilatada trayectoria de nuestro equipo se ha centrado desde hace más de 15 años en propuestas de innovación enfocadas a la integración en las tareas de traducción de una secuencia de trabajos en los que cada estudiante forma parte de un equipo y desarrolla las tareas propias de un rol determinado, relacionadas directamente con las materias impartidas en el Grado de Traducción e Interpretación. Esto permite que cada uno de los miembros realice una función imprescindible para su conjunto, lo que aproxima nuestras iniciativas a los Objetivos de la Declaración de Bolonia, que persiguen como fin último fomentar la empleabilidad del estudiantado y ofrecer enseñanzas orientadas a la profesión.

El proyecto COMTRANSTI tiene como objetivo principal potenciar la adquisición de competencias transversales –aquellas relacionadas con el ejercicio de la actividad profesional– y su evaluación en el curso de las materias del grado de Traducción e Interpretación. Por tanto, esta propuesta sigue la línea de nuestros proyectos anteriores, y persigue concienciar al profesorado y al estudiantado acerca de la importancia de la adquisición de competencias transversales por parte del alumnado en el curso de las materias de la titulación. De esta manera, se ha potenciado que los docentes entiendan la importancia de las competencias transversales en la educación universitaria, cómo y dónde utilizar competencias transversales para mejorar la enseñanza de sus asignaturas, cómo establecer el nivel de la competencia, y cómo evaluarla.

El primer objetivo de nuestro proyecto busca delimitar las competencias transversales teniendo en cuenta que entre las competencias contempladas en el Grado de Traducción e Interpretación se encuentra el reconocimiento de la diversidad y la interculturalidad. En este sentido, las actividades que se han desarrollado se han llevado a cabo teniendo en cuenta este aspecto. Cabe destacar, que la adquisición de ciertas competencias transversales suele darse por sentado y, por tanto, carece de evaluación, lo que coloca en una situación de desventaja al alumnado que, por circunstancias diversas, no alcanza el pleno desarrollo. Por ello resulta fundamental investigar sobre estas competencias para mejorar la inclusión y atención a la diversidad. Por otro lado, es remarcable el hecho de que la presencia de estudiantes con necesidades educativas especiales en el Grado de Traducción e Interpretación en la actualidad es muy escasa, sin embargo, este proyecto ha atendido a sus necesidades educativas especiales con el objetivo de respetar las exigencias de cada alumno y potencial específico.

Nuestro objetivo ha sido que estos estudiantes tengan garantizado su acceso a las actividades generadas por este proyecto, y por tanto, la consecución del mismo en unas condiciones óptimas de aprendizaje. En cuanto a la igualdad de género, el Grado en Traducción e Interpretación contempla la adquisición de competencias transversales relacionadas con la identificación de aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. Los elementos que favorecen la adquisición de esta competencia se están introduciendo de forma progresiva pero lenta en las aulas, y en la mayor parte de casos no se evalúan. Por ello, todas las actividades desarrolladas tienen en cuenta el fomento de la conciencia del alumnado acerca del impacto que la práctica de la traducción, cuyo principal instrumento es el lenguaje, puede ejercer en las relaciones entre mujeres y hombres. Los miembros del grupo solicitante estamos comprometidos y sensibilizados con la igualdad, y aplicamos estos valores en nuestra docencia y en los proyectos de innovación docente desarrollados.

Nuestra propuesta parte de la consideración de que, a pesar de que el mercado laboral exige competencias y conocimientos especializados, así como actitudes y habilidades que se pueden potenciar mediante la adquisición de competencias transversales, estas competencias siguen siendo un reto de primer orden para universidades y docentes. Esta situación ha sido manifestada por las organizaciones empresariales y, por tanto, para revertir esta situación, es fundamental que los docentes lleguen a reconocer la importancia de las competencias transversales en la educación universitaria, cómo y dónde utilizar competencias transversales para mejorar la enseñanza de sus asignaturas, cómo establecer el nivel de la competencia y cómo evaluarla, así como ser capaces de crear actividades útiles para sus asignaturas con estas competencias.

Son numerosos los estudios que demuestran los beneficios de incorporar las competencias transversales en el aula, por ello, consideramos que el PIBD se ha adecuado de forma óptima a los análisis diagnósticos, informes o recomendaciones que suscitaron su diseño. Nuestra propuesta basada en la “formación en competencias” (ineludible en el proceso de adaptación docente al crédito ECTS) es totalmente compatible con nuestro modelo didáctico y con las herramientas ya propuestas y aplicadas por nuestro equipo docente, en esta ocasión presta especial atención a las denominadas competencias transversales como método para entrenar al alumno en situaciones profesionales que con seguridad deberá afrontar en su futuro laboral.

C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

Resumen del proyecto realizado: Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Objetivos:

Los objetivos se han cumplido según se plantearon inicialmente a pesar de la situación de excepcionalidad generada por la crisis sanitaria del 2020. La experiencia acumulada en las sucesivas propuestas que hemos ido desarrollando en virtud de las convocatorias de proyectos de innovación docente de esta universidad nos han habilitado para programar y planificar adecuadamente los objetivos de este tipo de iniciativas y buenas prácticas docentes.

En nuestro sitio web se recogen algunas de las actividades llevadas a cabo durante el desarrollo de este proyecto:

<https://aulaint.es/comtransti/>

<https://aulaint.es/objetivos/>

<https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>

Los objetivos se han cumplido conforme a los plazos previstos:

- OE1. Identificar y definir las competencias transversales vinculadas al grado de Traducción e Interpretación, teniendo en cuenta los distintos enfoques recogidos en los referentes nacionales e internacionales.

Se han realizado trabajos para identificar y definir las competencias transversales vinculadas al grado de Traducción e Interpretación. Los estudios realizados han permitido identificar las competencias para la transcreación –un novedoso perfil profesional y académico– de estos planes de estudios, así como detectar significativas carencias. Así, se han podido extraer las conclusiones que detallamos a continuación. En primer lugar, como no puede sorprender, la mayoría de los planes revisados comparten una serie de rasgos comunes y ofrecen competencias transversales y específicas similares. Además, aunque los planes de estudios analizados cubren muchas de las necesidades de formación de los/as futuros/as traductores/as como transcreadores/as, especialmente en cuanto a las competencias en traducción propiamente dicha se refiere, se observan carencias a la hora de incluir competencias de otras disciplinas, igualmente necesarias, para la transcreación. Las carencias identificadas en los planes de estudios analizados permiten sugerir varias líneas de trabajo como i) diseñar y validar de forma empírica un modelo de competencias para la transcreación que pueda incorporarse en los planes de estudios de los grados en Traducción e Interpretación; ii) explorar metodologías innovadoras que fomenten la adquisición y la evaluación de competencias para la transcreación; o iii) diseñar y aplicar propuestas didácticas para la transcreación en contextos educativos.

- OE2. Diseñar actividades formativas para potenciar las diferentes competencias transversales exigibles a los futuros traductores e intérpretes.

Con el fin de alcanzar este objetivo se ha llevado a cabo un estudio para explorar de qué modo metodologías disruptivas –como el aprendizaje basado en proyectos o problemas, el aprendizaje colaborativo o el aprendizaje por competencias, entre otras– se pueden aplicar a los estudios de grado de Traducción e Interpretación para fomentar las competencias transversales demandadas por los nuevos perfiles profesionales. Tras hacer una revisión exhaustiva de las metodologías disruptivas más empleadas en la actualidad se ha llegado a la conclusión de que aquellas metodologías innovadoras que aúnan el trabajo colaborativo y cooperativo junto con el uso de las TIC y de aprendizaje en línea cuentan con un gran potencial de cara a fomentar la adquisición de competencias transversales en la formación de futuros localizadores, transcreadores y poseditores. La realización de este estudio ha permitido diseñar e implementar las propuestas que se detallan a continuación en cumplimiento del OE3 y OE4.

- OE3. Incorporar las competencias transversales a la formación de los estudiantes utilizando diferentes vías o estrategias.

Las competencias transversales se han incorporado en el aula de traducción. De este modo, se ha realizado una experiencia centrada en la transcreación llevada a cabo con un grupo de estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Los estudiantes tuvieron una primera toma de contacto con la transcreación en un taller teórico-práctico enfocado al fomento de la creatividad y el trabajo en equipo. Los estudiantes recibieron diferentes encargos para adaptar un sitio web corporativo que requerían el diseño y aplicación de técnicas y estrategias de transcreación. El objetivo de esta experiencia era fomentar competencias transversales y analizar las expectativas y percepciones del estudiantado en relación con la formación en transcreación.

- OE4. Diseñar procesos de evaluación de las competencias transversales que sean flexibles e innovadores.

En este caso, se ha realizado una experiencia basada en Kahoot!. Esta experiencia se llevó a cabo en dos grupos del grado de Traducción e Interpretación. Las clases teóricas pueden suponer un reto para los y las docentes, puesto que es difícil captar la atención de los estudiantes. No obstante, hoy en día, hay numerosos recursos TIC que pueden integrarse en el aula con el objetivo de involucrar a los estudiantes. Además, estos recursos permiten el desarrollo de competencias tanto transversales como la capacidad de resolución de problemas, de análisis y síntesis, de gestión del conocimiento, toma de decisiones y manejo de las TIC, entre otras. Así, las TIC ofrecen grandes posibilidades en relación con el aprendizaje, la motivación y el fomento de la curiosidad, creatividad y cooperación además de redefinir los métodos de evaluación.

Como consecuencia, en el ámbito de la educación aparecen nuevas tendencias relacionadas con los métodos y estrategias educativas. Una de ellas es la gamificación, que ha ganado popularidad en los últimos años ya que se ha demostrado que aumenta la motivación de los estudiantes y favorece el proceso de enseñanza-aprendizaje. Además, tiene un impacto positivo a la hora de fomentar competencias transversales como la capacidad de tomar decisiones, solucionar problemas y el pensamiento crítico.

Los cuestionarios de Kahoot! se usaron durante la parte teórica de la asignatura. Así, al final de cada clase, se realizaba un test Kahoot! con el fin de evaluar si los estudiantes habían adquirido los conocimientos adecuadamente. Se utilizaron en total cinco cuestionarios diferentes formados por diez preguntas, correspondientes a los cinco temas de teoría expuestos durante la asignatura.

- OE5. Implementar los procesos de evaluación de dichas competencias en las materias del grado de Traducción e Interpretación.

En relación con el OE5, se han llevado a cabo dos estudios. Por un lado, a raíz del taller teórico-práctico sobre transcreación descrito en el OE3 se evaluó la creatividad de los estudiantes a través de la realización de un pre-test y un post-test. El cuestionario empleado para el análisis pre y post-test fue The Creativity Styles Questionnaire, diseñado y probado para valorar empíricamente las actividades que una persona realiza para desarrollar la creatividad. Este cuestionario fue analizado usando como contraste de hipótesis la prueba de los rangos con signo de Wilcoxon. Esta prueba indicó que en los ítems correspondientes a la medida global de la creatividad se apreciaron diferencias estadísticamente significativas entre los resultados del pre-test y el post-test y se rechaza la hipótesis nula para la sección medida global de la creatividad y, por tanto, se puede concluir que el taller teórico-práctico ha sido efectivo a la hora de fomentar este aspecto.

Por otro lado, se ha analizado la respuesta de los estudiantes, así como los mecanismos y herramientas que activaron como resultado de la actividad formativa anterior, centrada en la inclusión de la transcreación de la web en los estudios superiores de traducción. Esta actividad permitió a los estudiantes desarrollar competencias transversales como la creatividad, la toma de decisiones, el trabajo en equipo y la capacidad de justificar sus propias decisiones. Esto, junto con el auge de la transcreación en los últimos años, hace que sea aún más urgente la inclusión de la formación en transcreación en los estudios superiores de traducción e interpretación.

- OE6. Ofrecer recomendaciones útiles a la comunidad universitaria en relación con el tratamiento de las competencias transversales en las titulaciones.

A raíz de la actividad centrada en transcreación se analizaron las expectativas y percepciones del estudiantado en relación con la formación en transcreación.

Finalmente, cabe mencionar que el pasado 4 de marzo de 2020, en el marco de las XIII Jornadas de Orientación Profesional de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, dos de las docentes/investigadoras del equipo participaron en la mesa redonda «¿Qué opciones de trabajo hay en la universidad? Salidas profesionales como traductor e intérprete en el ámbito docente e investigador». El objetivo de esta mesa redonda era orientar a las y los estudiantes del grado en Traducción e Interpretación (especialmente a aquellos que se encuentran en su último año) sobre posibles salidas laborales en investigación en Traducción e Interpretación. En esta charla se hizo referencia a muchas de las competencias transversales relacionadas con el Grado en Traducción e Interpretación como la capacidad de tomar decisiones (CTI.3), ser capaz de trabajar en un contexto internacional y en equipo (CTP.2 y CTP.3), de la capacidad para revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad (CTS.1), de la necesidad de desarrollar la creatividad y el razonamiento crítico (CTS.2 y CTP.1), de la importancia de saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo así como de la capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica (OCT.1 y OCT.2).

Metodología:

Para desarrollar nuestro proyecto se identificaron y analizaron las competencias transversales vinculadas al Grado de Traducción e Interpretación. Las competencias transversales son una serie de aptitudes, conocimientos y destrezas que se espera que los titulados universitarios adquieran a lo largo de su formación. Se trata de competencias comunes a la mayoría de ramas del conocimiento. Se contraponen a las competencias específicas, que son aquellas propias de un área de conocimiento o de unos estudios determinados. En este proyecto se han identificado las principales competencias transversales asociadas al Grado en Traducción e Interpretación y se han desarrollado metodologías didácticas innovadoras que fomentan su adquisición por parte de los estudiantes, así como su evaluación. Así, la metodología utilizada ha permitido generar las necesarias sinergias entre docentes, entre estudiantes y entre estudiantes y docentes, y ha servido de elemento facilitador de la coordinación y un incentivo para la motivación y colaboración entre los participantes. Una de nuestras prioridades se ha centrado en analizar la incidencia de nuestros métodos didácticos en el ámbito de la formación en traducción. Para ello, se han desarrollado y aplicado diferentes herramientas de evaluación de la experiencia tales como evaluación entre iguales, autoevaluación, observación (directa o indirecta), trabajos escritos, proyectos, estudios de casos, debates y exposiciones, entre otras.

La evaluación del alumno de Traducción ha estado orientada tradicionalmente al producto, siendo el texto traducido la única evidencia de un aprendizaje fructífero. Los Grados pos-Bolonia se construyen en torno a un inventario detallado de competencias transversales y específicas, y la evaluación debería abarcar toda la gama de competencias transversales que comprenden las competencias instrumentales, personales y sistémicas asociadas con, por ejemplo, el cumplimiento de los proyectos de aprendizaje o el trabajo en equipo. Ahora no resulta suficiente con evaluar el producto por sí solo, a pesar de que el desafío de evaluar el proceso es mucho más exigente puesto que nuestra atención como asesores tiene que centrarse en algo mucho menos tangible. Este es el desafío que aceptamos y que inspira nuestras propuestas didácticas.

La comunicación entre los miembros del equipo durante este proyecto ha sido constante por medio de reuniones presenciales y virtuales. Los docentes implicados en este proyecto han consensuado instrumentos variados de evaluación que se adapten a las competencias requeridas. Se han desarrollado métodos de evaluación flexibles e innovadores que han servido para valorar el desempeño de estas competencias transversales.

Las técnicas, procedimientos e instrumentos de evaluación han facilitado los procesos de valoración de la difusión, impacto y limitaciones del proyecto para su incorporación a las prácticas universitarias habituales. El número de visitas de nuestro sitio web Aulaint ha aumentado considerablemente. El análisis de visitas indica que son muy diversos los puntos geográficos desde donde los usuarios interesados acceden a la información y a las herramientas disponibles. Otra de las evaluaciones externas se ha llevado a cabo por los revisores de las revistas, editoriales y congresos donde hemos presentado y publicado nuestras propuestas y actividades de innovación docente como puede constatarse en la sección "Publicaciones" de nuestro sitio web <https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>.

Asimismo, hemos adaptado la metodología docente a las diversas asignaturas implicadas. Por tanto, consideramos que la metodología empleada ha sido considerablemente adecuada para desarrollar el PIBD.

Summary of the Project:

Aims:

The aims of the project were achieved as they were initially established despite the exceptional situation due to the 2020 health crisis.

The considerable experience our group has acquired throughout the different proposals we have developed by means of the Innovative Teaching Projects of the University of Granada in which we have participated has

qualified us to schedule and plan the aims of this type of project suitably.

Some activities that were carried out during the development of this project are included on our website:

<https://aulaint.es/comtransti/>

<https://aulaint.es/objetivos/>

<https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>

The aims have been met within the agreed deadlines:

- Aim #1. Identifying and defining the cross-curricular competencies linked to the Undergraduate degree in Translation and Interpreting by taking into account the different approaches adopted by national and international curricula.

Different studies have been carried out in order to identify and define the cross-curricular competencies linked to the Undergraduate program in Translation and Interpreting. The studies conducted have made it possible to identify the competencies linked to transcreation –an innovative professional and academic profile– in these curricula, as well as to detect significant shortcomings. This way, it has been possible to draw the conclusions we describe in detail.

Firstly, it does not come as a surprise that most of the curricula we have examined share a series of common traits and offer similar cross-curricular and specific competencies. Furthermore, even if the analysed curricula cover many of the training needs of translators-to-be as transcreators, specially as far as translation competencies are concerned, some shortcomings were observed when it came to including competencies of other fields of knowledge which are equally necessary for transcreating. The identified shortcomings in the analyzed curricula have made it possible to suggest different lines of work such as i) designing and validating empirically a model of competencies for transcreating that could be included in the curricula of the undergraduate programs in Translation and Interpreting; ii) exploring innovative methodologies that boost the acquisition and the assessment of competencies for transcreating; or iii) designing and applying teaching proposals for transcreating in educational contexts.

- Aim #2: Designing training activities to promote the different cross-curricular competencies that are expected from translators/interpreters-to-be.

In order to meet this aim, a study has been conducted to explore how disruptive methodologies –such as project-based learning, cooperative learning or competence-based learning, among others– can be applied to the undergraduate program in Translation and Interpreting in order to promote the cross-curricular competencies required by the new professional profiles.

After a comprehensive review of the most used disruptive methodologies nowadays, it has been concluded that innovative methodologies that combine cooperative and collaborative learning with the use of ICTs and online learning have a great potential for boosting the acquisition of cross-curricular competencies during the training of locators, transcreators and post-editors-to-be. Conducting this study has made it possible to design and implement the proposals which are described in detail below in accordance with aim #3 and #4.

- Aim #3. Including the cross-curricular competencies in the students' training by using different means or strategies.

Cross-curricular competencies have been incorporated into the translation course. This way, an experience based on transcreation was implemented with a group of students of the undergraduate program in Translation and Interpreting of the University of Granada. Students had a first contact with the field of transcreation during a theoretical and practical workshop focused on boosting creativity and teamwork. The students received different briefs for which they had to adapt a corporate website. The brief required adapting and applying a series of techniques and strategies related to transcreation. The aim of this experience was to promote cross-curricular

competencies and to analyze students' expectations and impressions regarding training on transcreation.

- Aim #4. Designing flexible and innovative processes in order to assess the cross-curricular competencies.

In this case, an experience based on Kahoot! was designed. It was carried out within two groups of students of the undergraduate degree in Translation and Interpreting. Theoretical lessons can be challenging for teachers as it is hard to catch students' attention. However, there are many ICT resources that can be used during the lessons with the aim of engaging students.

Furthermore, these resources allow the development of not only cross-curricular competencies but also the ability to solve problems, to analyse and summarise, knowledge management, decision-making and ICT management, among others. This way, ICTs offer many possibilities regarding learning, motivation and boosting curiosity, creativity and cooperation. ICTs also help in the process of redefining the assessment methods.

As a result, new trends involving the educational methods and strategies are emerging in the field of education.

One of them is gamification, which has gained popularity in the last few years since it has been demonstrated that it boosts students' motivation and favors the teaching-learning process.

In addition, it has a positive impact when boosting cross-curricular competencies such as decision-making, problem-solving and critical thinking.

By means of Kahoot! we distributed a series of questionnaires which were used during the theoretical part of the subject. This way, at the end of each lesson, students took a Kahoot! test in order to assess if they had acquired the knowledge adequately.

A total of five different questionnaires consisting of ten questions were used, corresponding to the five theory units presented during the subject.

- Aim #5: Implementing the assessment processes of the aforementioned competencies in the subjects of the undergraduate program in Translation and Interpreting.

Two studies have been conducted regarding aim #5. On the one hand, as a result of the theoretical and practical workshop on transcreation described in Aim #3, students' creativity was assessed by taking a pre- and post-test. The questionnaire used for the pre- and post-test analysis was The Creativity Styles Questionnaire, designed and tested to empirically assess the activities that a person does in order to develop his or her creativity. This questionnaire was analysed using the Wilcoxon signed-rank test as the hypothesis testing. The test showed that statistically significant differences were observed when comparing the results of the pre-test and the post-test in the items regarding the overall measure of creativity. The null hypothesis is rejected for the overall measure of the creativity section and, therefore, it can be concluded that the theoretical and practical workshop was effective when boosting this aspect. On the other hand, the students' response was analyzed, as well as the mechanisms and tools they used as a result of the previous training activity which was focused on including web transcreation in the Translation Higher Education studies. This activity allowed students to develop some cross-curricular competencies such as creativity, decision-making, teamwork and the ability to justify their own decisions. Along with the boom in transcreation in the last years, it is even more urgent to include transcreation training in the Translation and Interpreting Higher Education studies.

- Aim #6. Offering useful recommendations to the university community regarding how to deal with cross-curricular competencies within the different undergraduate programs.

As a result of the activity focused on transcreation, students' expectations and impressions were analyzed regarding training in transcreation.

Finally, it is worth mentioning that on 4 March 2020, as part of the XIII Professional Guidance Days of the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada, two teachers and researchers of our team participated in the round table 'Which job opportunities are there at the university? Career opportunities as translators and interpreters in the field of teaching and researching' («¿Qué opciones de trabajo hay en la

universidad? Salidas profesionales como traductor e intérprete en el ámbito docente e investigador»). The aim of this round table was to provide guidance on the job opportunities available in researching in Translation and Interpreting to the students of the undergraduate program in Translation and Interpreting, specially those who were about to finish their studies. In this talk, the researchers referred to the cross-curricular competencies linked to the Undergraduate program in Translation and Interpreting such as the ability to make decisions (CTI.3), being able to work in an international context and within a team (CTP.2 y CTP.3), the ability to revise rigorously and to control, evaluate and guarantee quality (CTS.1), the need to develop creativity and critical thinking (CTS.2 y CTP.1), the importance of knowing how to present and defend the aims and results of a piece of work clearly as well as the ability to apply theoretical knowledge to practice (OCT.1 y OCT.2).

Methodology:

In order to develop our project, the cross-curricular competencies linked to the undergraduate program in Translation and Interpreting were identified and analyzed. Cross-curricular competencies are a set of skills, knowledge and abilities that university students are expected to acquire during their training. They are competencies common to many fields of knowledge. Cross-curricular competencies are opposed to specific competencies, which are those specific to a field of knowledge or to certain specific studies.

In this project the main cross-curricular competencies linked to the undergraduate degree in Translation and Interpreting have been identified. The innovative teaching methodologies that boost the acquisition of cross-curricular competencies by students were developed as well as their assessment. This way, the methodology used has made it possible to spark the necessary joint efforts between teachers, students, and between teachers and students. It has served as a facilitator of coordination and as an incentive for motivation and collaboration between participants. One of our priorities has focused on analyzing the impact of our teaching methods in the field of translation training. For that purpose, different assessment tools of this experience have been developed and applied such as peer assessment, self-assessment, direct or indirect observation, written assignments, projects, case studies, debates and presentations, among others.

The assessment of the students of the Translation and Interpreting undergraduate program has traditionally been product-oriented, being the translated text the only evidence of a fruitful learning. The undergraduate degrees after the Bologna Process are built towards a detailed inventory of cross-curricular and specific competencies. Therefore, the assessment should cover the whole range of cross-curricular competencies including the instrumental, personal and systemic competencies linked to, for example, accomplishing the learning projects or teamwork. It is no longer enough to assess the product itself even if the challenge of assessing the process is much more demanding since our attention as advisers needs to focus on something much less tangible. This is the challenge that we accept and that inspires our teaching proposals.

Communication among team members during this project was constant throughout face-to-face and online meetings. The teachers involved in this project have agreed on a variety of assessment tools adapted to the required competencies. Innovative and flexible assessment methods have been developed in order to assess the performance of these cross-curricular competencies.

The assessment techniques, procedures and tools have indeed facilitated the process of assessing the dissemination, impact and limitations of the project for its incorporation into standard university practices. The number of visitors to our website Aula.Int has grown considerably. The traffic analysis shows that the geographical locations from which the interested users access information and the available tools are very diverse. Another external assessment has been carried out by reviewers of journals, editorials and congresses in which we have presented and published our proposals and innovative teaching activities. This can be found in our Publications section on our website <https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>.

Likewise, we have adapted the teaching methodology to the different subjects involved. Therefore, we believe that

the methodology used has been considerably adequate in order to develop this Innovative Teaching Project.

D. Resultados obtenidos

Los resultados propuestos se han cumplido y se pueden comprobar en nuestro sitio web <https://aulaint.es/> :

- en su apartado de COMTRANSTI <https://aulaint.es/comtransti/> ,
- en la sección de Estudios y Análisis realizados <https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>
- así como en las numerosas publicaciones desarrolladas <https://aulaint.es/publicaciones/> .

Los resultados indican que el alumnado participante considera que la transcreación podría ser una posible salida laboral en un futuro, sin embargo, no tienen esperanzas de recibir formación sobre la misma durante sus estudios de grado. De este modo, tras realizar este proyecto, se hace visible la necesidad de adaptar los contenidos curriculares a las demandas de los nuevos perfiles profesionales. Una manera de hacer esto es la integración de las competencias transversales que requieren estos perfiles a través de la realización de actividades cuidadosamente diseñadas para fomentarlas. Además, no solo es necesario el diseño de actividades didácticas innovadoras que tengan en cuenta tanto el producto final como su proceso de desarrollo, sino que se deben implementar modelos e instrumentos de evaluación –alejados de la evaluación tradicional– en los que se consideren, además de los conocimientos adquiridos, las competencias desarrolladas.

Los resultados demuestran que Kahoot! fue un excelente recurso para dinamizar el aula y favoreció al proceso de enseñanza aprendizaje. De igual modo, Kahoot! supuso un método de evaluación innovador que fomentó competencias como la toma de decisiones o el pensamiento crítico, entre otras. De media, el alumnado participante en los cuestionarios superó los cinco cuestionarios de manera satisfactoria.

Las actividades y propuestas desarrolladas han servido para incorporar las competencias transversales en el Grado de Traducción e Interpretación. Además, gracias a la realización de cuestionarios se ha podido profundizar en la percepción del alumnado en relación con dichas competencias. Asimismo, se han desarrollado materiales y recursos que buscan ser innovadores y perfeccionar las estrategias y técnicas de aprendizaje, así como desarrollar herramientas de autoevaluación que fomenten la participación activa del estudiantado en la construcción de su propio proceso.

Results obtained:

We have achieved the proposed results. The results can be found on our website <http://aulaint.es/> :

- In the COMTRANSTI section <https://aulaint.es/comtransti/> ;
- In the 'Estudios y Análisis' section: <https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/> ;
- In the publications developed over the course of this project: <https://aulaint.es/publicaciones/> .

The results show that students who participated in the project believe that transcreation could be a possible job opportunity in the future. However, they do not expect to receive any training related to transcreation during their undergraduate studies. After carrying out this study, it is clear that adapting the curricular contents to the needs of new professional profiles is necessary. One way of doing so is by including the cross-curricular competencies required by these profiles through the making of carefully-designed activities in order to foster these competencies. Furthermore, it is not enough to design innovative educational activities that take into account the final product and the development process. New models and assessment methods –far from the traditional assessment methods– in which, besides the acquired knowledge, the developed competences are also taken into account must be implemented.

The results show that Kahoot! was an excellent resource to invigorate students during the translation course and that it boosted the teaching and learning process. Likewise, Kahoot! proved to be an innovative assessment

method that boosted certain competences such as decision-making or critical thinking, among others. On average, students who filled in the questionnaires passed the five questionnaires satisfactorily.

The proposed activities that were developed have served to include the cross-disciplinary competencies in the Undergraduate program in Translation and Interpreting. In addition, by creating the questionnaires it has been possible to delve into the students' perception on the aforementioned competencies. Additionally, some resources and equipment have been developed. They seek to be innovative, to improve the strategies and learning techniques, as well as to develop tools of self-assessment that boost students' active participation in their own learning process.

E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades

Los Proyectos de Innovación Docente financiados por la Universidad de Granada que venimos desarrollando desde el año 2001 están avalados por un equipo amplio y estable de docentes pertenecientes a diversos departamentos que imparten docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación. Además, a este equipo se suman estudiantes, colaboradores así como docentes de diferentes universidades. Por otro lado, como se puede constatar en el apartado de publicaciones de nuestro sitio web Aulaint (<https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/> y <https://aulaint.es/publicaciones/>) la dinámica de trabajo en equipo es continua ya que cada experto ofrece sus conocimientos no solamente para el desarrollo de los objetivos propuestos sino también para seguir desplegando una colaboración tanto a nivel académico como investigador.

En el marco del proyecto, además de intervenciones directas en el aula, se han desarrollado numerosos estudios y análisis de utilidad para el personal docente e investigador (<https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>). En estos, la aplicación de diferentes técnicas, procedimientos e instrumentos de evaluación ha permitido valorar empíricamente los resultados finales del proyecto. Los recursos y productos desarrollados se recogen en nuestro sitio web (<https://aulaint.es/>) en la sección de <https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/> así como en las numerosas publicaciones desarrolladas (<https://aulaint.es/publicaciones/>).

Publicaciones y ponencias vinculadas al PIBD:

- Díaz-Millón, M.; Olvera-Lobo, M. D. & Gutiérrez-Artacho, J. Transcreation in Higher Education: Analysis and Results of a Training Activity (en revisión).
- Díaz-Millón, M. & Olvera-Lobo, M. D. (2020). La transcreación en Educación Superior. Fortalezas y carencias del Grado en Traducción e Interpretación. En Aznar Díaz et al. (Eds.), *Investigación e Innovación educativa. Tendencias y Retos* (pp. 299-314). Madrid: Dykinson. ISBN: 978-84-1324-590-4.
- Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Olvera-Lobo, M. D., & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles: The Undergraduate Program in Translation and Interpreting. En S. Palahicky (Ed.), *Enhancing Learning Design for Innovative Teaching in Higher Education* (pp. 83-104). Hershey, PA: IGI Global. doi:10.4018/978-1-7998-2943-0.ch005.
- Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Gutiérrez-Artacho, J. (2019). La creatividad como una competencia básica en la formación en transcreación: un estudio de caso. VII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Entreculturas. Málaga, España, 26-28 de junio de 2019.
- Rivera-Trigueros, I.; Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M. D. (2020). Dynamizing theory-based classes in the undergraduate degree programme in Translation and Interpreting Studies: the use of Kahoot!. INTED 2020 – 14th annual International Technology, Education and Development Conference. 2-4 de marzo, 2020.

Rivera-Trigueros, I., Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M.D. (2020). Análisis y evaluación de competencias transversales en Educación Superior: el caso de la transcreación. En Aznar Díaz et al. (Eds.), *Investigación e Innovación educativa. Tendencias y Retos* (pp. 283-297). Madrid: Dykinson. ISBN: 978-84-1324-590-4.

Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities:

The Teaching Innovation Projects funded by the University of Granada that the team has developed since 2001 are backed by a wide and stable group of teachers and professors who belong to different departments at the Faculty of Translation and Interpreting. Furthermore, this team is made up of students, collaborators and teachers from different universities. As it can be confirmed in the 'Publications' section on our website Aulaint (<https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/> and on <https://aulaint.es/publicaciones/>) the teamwork dynamic is constant. All experts have offered their knowledge not only to develop the objectives we had set but to keep on contributing at an academic and research level.

Besides intervening directly in the translation course, many studies and analysis which have been developed as part of the project can be useful for teachers and researchers (<https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/>). Different techniques, procedures and assessment methods were used. This has made it possible to assess the final results of the project empirically. The results and products obtained are listed on our website (<https://aulaint.es/>) in the 'Estudios y análisis' section <https://aulaint.es/estudios-y-analisis-2/> as well as in the many works that have been published.

Publications and presentations linked to this project:

Díaz-Millón, M.; Olvera-Lobo, M. D. & Gutiérrez-Artacho, J. Transcreation in Higher Education: Analysis and Results of a Training Activity (en revisión)

Díaz-Millón, M. & Olvera-Lobo, M. D. (2020). La transcreación en Educación Superior. Fortalezas y carencias del Grado en Traducción e Interpretación. En Aznar Díaz et al. (Eds.), *Investigación e Innovación educativa. Tendencias y Retos* (pp. 299-314). Madrid: Dykinson. ISBN: 978-84-1324-590-4

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Olvera-Lobo, M. D. & Gutiérrez-Artacho, J. (2020). Disruptive Methodologies and Cross-Curricular Competencies for a Training Adapted to New Professional Profiles: The Undergraduate Program in Translation and Interpreting. En S. Palahicky (Ed.), *Enhancing Learning Design for Innovative Teaching in Higher Education* (pp. 83-104). Hershey, PA: IGI Global. doi:10.4018/978-1-7998-2943-0.ch005

Díaz-Millón, M., Rivera-Trigueros, I., Gutiérrez-Artacho, J. (2019). La creatividad como una competencia básica en la formación en transcreación: un estudio de caso. VII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación Entreculturas. Málaga, España, 26-28 de junio 2019.

Rivera-Trigueros, I.; Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M. D. (2020). Dynamizing theory-based classes in the undergraduate degree programme in Translation and Interpreting Studies: the use of Kahoot!. INTED 2020 – 14th annual International Technology, Education and Development Conference. 2-4 de marzo, 2020.

Rivera-Trigueros, I.; Gutiérrez-Artacho, J. & Olvera-Lobo, M. D. (2020). Análisis y evaluación de competencias transversales en Educación Superior: el caso de la transcreación. En Aznar Díaz et al. (Eds.), *Investigación e Innovación educativa. Tendencias y Retos* (pp. 283-297). Madrid: Dykinson. ISBN: 978-84-1324-590-4.

F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual

Las propuestas que se recogen en el actual PIBD se enmarcan en los trabajos que viene desarrollando nuestro equipo docente. Estas iniciativas cuentan con una coherencia y continuidad comprobables mediante los sucesivos proyectos de innovación docente desarrollados, las experiencias de enseñanza aprendizaje consolidadas en el aula y la profusa producción científica desarrollada.

Consideramos que este PIBD cuenta con un gran interés de la práctica docente para su divulgación en la comunidad universitaria ya que algunos de los objetivos del modelo didáctico que proponemos, y que hemos aplicado, se encaminan a promover la coordinación entre asignaturas en la docencia universitaria, familiarizar al estudiante con métodos de trabajo que recrean la cadena de producción del mercado profesional, potenciar la adquisición de competencias transversales y su evaluación en el curso de las materias del grado de Traducción e Interpretación. Tenemos la convicción de que estos planteamientos pueden resultar de interés para la comunidad universitaria y que cuenta con posibilidad de transferencia de la práctica a otros contextos docentes.

Los proyectos de innovación docente, financiados por la Universidad de Granada, que hemos desarrollado son:

- Proyecto actual: Competencias transversales ¿las grandes olvidadas?: actividades formativas y procesos de evaluación en el grado de Traducción e Interpretación (COMTRANSTI). (Cod. 345)
- Identificación de las Estrategias básicas para la formación en Localización desde la perspectiva de la traducción (IDELTRAD) (Cod. 16-01)
- Gamificación en el grado de Traducción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI) (Cod. 15-31)
- Formación Transversal en Traducción e Interpretación desde una Perspectiva Interdisciplinar (FORTTRAPI) (Cod. 13-18)
- Herramientas de software libre en la docencia de la traducción (Cod. 12-139)
- Las tecnologías de la información y la comunicación en la aplicación de un modelo profesional en la didáctica de la traducción: acción docente interdisciplinar
- Tecnologías Web 2.0 en la formación en Traducción e Interpretación (Cod. 11-83). • Redes educativas en traducción: una nueva perspectiva de la implementación de las redes sociales en el nuevo grado de Traducción e Interpretación (Cod. 10-129).
- Uso académico de las redes sociales en la formación en traducción: implementación y evaluación (Cod. 09-107)
- Tutorial para el autoaprendizaje de la evaluación de recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de traducción (TRAETRAD) (Cod. 08-14)
- Aplicación didáctica de los recursos informativos de una biblioteca digital de traducción (BIDITRAD): evaluación de los procesos de enseñanza-aprendizaje (Cod. 07-02-34)
- Plataforma Integral de Apoyo a la Formación en TRAducción (PLAFTRA) (Cod. 06-03-21) • Aula.int: aula virtual de traducción (IV) (Cod. 05-02-20)
- Aula virtual de traducción: Aula.Int (III) (Cod. 04-02-09)
- Aula virtual de traducción: Aula.Int (II) (Cod. 03-01-21)
- Aula virtual de traducción: Aula.Int (I) (Cod. 01-06)

En la convocatoria 2019 de los Premios de Excelencia Docente de la Universidad de Granada varios de los docentes del grupo Aula.Int fueron premiados en la categoría *Equipos docentes con una trayectoria conjunta de más de 10 años*. Además, en 2004 obtuvimos una Mención Honorífica en la convocatoria de Premios a la

Innovación Docente de la Universidad de Granada. Vicerrectorado de Planificación, Calidad y Evaluación Docente.

Por todo ello, creemos que los proyectos desarrollados, incluido COMTRANSTI, pueden contribuir a mejorar la práctica docente habitual. Nuestra propuesta parte de que, por toda Europa, la renovada educación superior tras el Proceso de Bolonia ha intentado reforzar una etapa de cambio consensuado. Idealmente, este conlleva una transformación radical desde los programas centrados en el profesorado y el contenido hacia asignaturas centradas en el estudiante y sus competencias. En la formación del traductor, tras Bolonia nos hemos centrado en el estudiante adoptando un enfoque constructivista social y combinando el aprendizaje basado en proyectos con el aprendizaje cooperativo/colaborativo a través de ambientes interactivos en línea. Nos hemos centrado en competencias transversales que nuestros estudiantes deben adquirir introduciendo una visión basada en el proceso que favorece la evaluación formativa propia y por pares. Defendemos que la educación superior centrada en los estudiantes y las competencias, en el contexto de la sociedad digital, es esencial para mantener los índices de calidad que requiere el mercado laboral.

G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora

Puntos fuertes:

La experiencia acumulada por nuestro equipo docente nos capacita para organizar y alcanzar las metas planteadas en este tipo de iniciativas y buenas prácticas docentes. Así ha ocurrido también en el presente proyecto de innovación docente. La participación del grupo docente Aula.int en procesos de digitalización y virtualización de la docencia ha sido firmemente considerable. De hecho, desde el primer año en el que el Vicerrectorado de Ordenación Académica puso en marcha el Plan de Virtualización de Asignaturas en los Títulos de Grado de la Universidad de Granada nos sumamos a esta convocatoria. Así, todos los integrantes del grupo solicitante han realizado cursos de formación y virtualizado los contenidos de sus respectivas asignaturas impartidas en la plataforma PRADO y en ella se incorporan diferentes ya sea tanto como parte del proceso de enseñanza aprendizaje como en el proceso de evaluación.

Este proyecto continúa en la línea centrada en la incorporación de las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje. De este modo, en la vertiente teórica del proyecto se han profundizado en las metodologías docentes que incorporan el uso de tecnologías educativas, tal y como se ha expuesto con anterioridad. Además, algunas de estas metodologías han sido puestas en práctica en el aula de Traducción e Interpretación a través de la realización de cuestionarios o del uso de recursos de gamificación en línea.

Finalmente, cabe mencionar que, con el fin de alcanzar la máxima difusión entre el profesorado, investigadores, profesionales, estudiantes e interesados en este ámbito se ha creado una sección en nuestro sitio web <http://aulaint.es/comtransti/>.

Dificultades:

Contamos con un presupuesto bastante reducido para la enorme cantidad de docentes y discentes implicados en el proyecto, lo que ha obligado a adaptar ciertas actividades. No obstante, consideramos que hemos logrado optimizar tanto los recursos humanos como los recursos materiales disponibles.

Aunque hubiéramos preferido desarrollar ciertas actividades con más margen de tiempo, dada la situación excepcional en la que nos encontrábamos, consideramos que hemos conseguido adaptar exitosamente las tareas programadas al tiempo propuesto.

Posibles opciones de mejora:

Cabe destacar que la adquisición de ciertas competencias transversales suele darse por sentado y, por tanto, carece de evaluación, lo que coloca en una situación de desventaja al alumnado que, por circunstancias diversas, no alcanza el pleno desarrollo. Por ello resulta fundamental investigar sobre estas competencias para mejorar la inclusión y atención a la diversidad.